

關於Worship的譯法闡釋，該譯成“崇拜”還是“敬拜”？

在讀者閱讀書中內容時，由於每個人的知識背景以及認知範圍的差異，不可避免會對一些譯文中的概念和表達產生不同的意見，可以這麼說，如果讓一千個人去翻譯這本書，會有一千種不同的理解和闡釋，然而，一個譯本的出現必定是要以盡可能準確譯出原文為準，不可能把每個人的視角都包含進去。

關於worship這個詞在這份啟示中的譯法，我之前已經解釋過，從讀者的反饋來看，還是有不少人有不同的理解和看法，下面我會再進一步闡釋，並引用啟示中的文字來闡釋為何要採用“崇拜”，而不是“敬拜”。讀者的反饋我放在附錄中供參考。

首先，最基本的標準就是以英文單詞**最廣泛被譯成的中文概念**為著重點，如果在本書中確實有必要推翻原來的概念而採用新的概念，那必定要經過非常審慎的考量。Worship英文原意我引用以下三個來源來做比較：

牛津詞典：

1. the feeling or expression of reverence and adoration for a deity.
對神靈的崇敬和愛慕的感覺或表達
2. The offering of devotion, praise, and adoration to that which is deemed worthy of such offering, usually God.
對認為值得奉獻之物、通常是神奉獻虔誠、讚美和愛慕
3. the practice of showing respect for God or a god, by saying prayers, singing with others, etc.; a ceremony for this
對神表現出尊敬的做法，通過說出祈禱文，與他人合唱等；這樣做的一種儀式

美国韦伯斯特词典：

- 1: reverence offered a divine being or supernatural power also : an act of expressing such reverence
對神性存在或超自然力量奉獻的崇敬，也指表達這樣一種崇敬的行為
- 2: a form of religious practice with its creed and ritual
一種形式的宗教**做法**，伴隨信條和儀式
- 3: extravagant respect or admiration for or devotion to an object of esteem, such as: worship of the dollar
對受尊重對象的過度尊敬或愛慕，或是虔誠，例如：**對美元的崇拜（而非敬拜）**

英文版維基百科：

Worship is showing regard with great respect, honor, or devotion. This may be encountered in religious settings. In such instances it may represent divine worship; reverence for a divine being or supernatural power. This activity may have other focuses, such as **hero worship**.

崇拜是指懷著極大尊敬，榮譽或虔誠表現出敬佩。這可能會在宗教場景中遇到。在這些情形下它可能會代表神性崇拜；**對神性存在或超自然力量的崇敬**。這一活動可能會有其他關注點，例如英雄崇拜。

worship的英文意義有好幾種，但如果用一個中文概念來完全表達這些意思的話，只有崇拜是最廣泛接受的，從上面的英文翻譯當中都看到“**崇敬**”，因此崇拜是與之對應的，敬拜則缺少與之對應的含義，**我們經常講英雄崇拜，個人崇拜，這是中文語言裡普遍認同的，但卻從不會說英雄敬拜，個人敬拜。**我們文化裡還有祖先崇拜，但卻很少說祖先敬拜。

中文版維基百科對崇拜的解釋見以下內容和鏈接：

崇拜(worship)通常指宗教或信仰上对赞扬、荣耀、虔诚与爱心的特殊举动，如与超自然力的神相联系的举动极为典型。**英语的崇拜属于正式用语**，宗教社会学称之为礼拜，实践与习惯上归于神学；汉语的崇拜亦即“顶礼膜拜”。

宗教崇拜的对象，表现为个体的、非正式的群体组织，或有特定头目的事务性组织的一部分如基督教堂、犹太教堂、佛教寺庙或清真寺等。崇拜也常与较高社会地位的人相联系，如君主崇拜、权力崇拜；也可以指崇拜敬重的人，如个人崇拜，可以指敬仰的伟人、英雄、政治家、企业家、发明家、专业人士、宗教领袖、爱人、偶像等等。然而人物崇拜若没有界线、毫无克制或发展到了极端则会逐渐演变为神格化。

<https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E5%B4%87%E6%8B%9C>

关于敬拜的解释请参考以下内容和链接：

敬拜(基督新教的称呼)、事奉(东正教的称呼)、钦崇(天主教的称呼)，是指基督教对于所信仰的唯一造物主的敬礼，基督徒认为敬拜是是一种活着的状态，就如：平安、喜乐...是一种与神亲密交流的生活状态，是人对神的回应，也有事奉和奉献的意义。

[https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E6%95%AC%E6%8B%9C_\(%E5%9F%BA%E7%9D%A3%E6%95%99\)](https://zh.wikipedia.org/zh-hans/%E6%95%AC%E6%8B%9C_(%E5%9F%BA%E7%9D%A3%E6%95%99))

接下來我從書中對worship這個詞的定義和起源做一些引用：

關於**崇拜**以及崇拜體驗的定義及解釋：

5:3-8 崇拜體驗在於被許配的調整者要向神聖之父傳達人類靈魂 -- 即尋求神的凡人心智和啟示神的不朽調整者之共同產物 -- **無法形容的渴望和難以言表的嚮往這一崇高企圖**。因此，**崇拜是該物質性心智同意其令自我靈性化的企圖，在相伴之靈的指導下去作為萬有之父的一名忠信之子而與神交流的行為。**凡人的心智同意崇拜；不朽的靈魂渴望並發起崇拜；神性調整者的臨在代表凡人心智和演進中的不朽靈魂實施這樣的崇拜。歸根到底，真正的崇拜會成為一種在四個宇宙層次得以實現的體驗：智性的，靈質性的，靈性的和人格性的 -- 即心智、靈魂、屬靈以及它們在人格中的統一體所形成的意識。

關於崇拜的本質以及在揚升到天堂到後要體驗的內容，我引用如下：

27:7-1 崇拜是所有受造智能存有的最高特權及首要職責。崇拜是認識並承認了造物者們與其受造物之間親密人格性關係這一真相和事實，所產生的自覺而又快樂的行為。崇拜的品質取決於受造物的感知深度；隨著對諸神無限品格之瞭解的進展，崇拜行為變得漸趨無所不包，直至最終達至為受造存有所知的最高經驗性喜悅（狂喜）與最精妙的快樂（極樂）所產生的榮耀。

27:7-2 儘管天堂島包含某些崇拜場所，但它更近似於一個提供神性服務的龐大聖殿。崇拜是所有攀登至其極樂彼岸者的首種主導激情 -- 是那些充分瞭解神而達至其臨在之存有的自然感情迸發。在逐個環路地通過哈沃納(Havona)向內旅行期間，崇拜是一種不斷增長的激情，直至在天堂之上變得有必要去指導，並以其他方式控制其表達。

27:7-5 來自整個宇宙的所有存有的一切能增強和提升自我表達與感激傳送能力的技藝，都在對天堂各神靈的崇拜中得以應用到其最高能力。崇拜是天堂存在中的最高喜悅；它是天堂的清爽消遣。與凡世消遣對於你們的厭倦心智所起的作用一樣，天堂崇拜對於你們完美化的靈魂也起到了同樣的作用。天堂之上的崇拜方式完全超出了凡人的理解，但其精神即使在玉萬廈(Urantia)這裡也能為你們所開始認知，因為諸神之靈即使在此刻也內駐於你們當中，盤旋於你們之上，並激發你們至真正的崇拜。

27:7-6 雖然天堂之上有為崇拜活動所指定的時間和場所，但這些並不足以容納經驗性揚升至永恆之島的輝煌存有們不斷擴增之智性與神性認知所形成的靈性情感之不斷洋溢。自格蘭凡達(Grandfanda)時代以來，超級天使們便已無法充分容納天堂上的崇拜精神。崇拜總是超過為此所做準備的估量。這是因為，具有內在完美的人格體永遠無法充分領會那些從低微時空世界的靈性黑暗深淵中緩慢而又艱難地攀升至天堂榮耀的存有之靈性情感所產生的巨大反應。當這些時間性天使與凡人達至天堂各神靈的臨在，便會出現累世所積聚情感的爆發，一種令天堂的天使們極為震驚的場面，也令天堂各神靈身上產生出充滿神性滿足感的至高喜悅。

27:7-7 有時整個天堂被淹沒在靈性崇拜表達的浪潮當中。崇拜指揮們經常無法控制這種現象，直到來自神靈住所的三重光之波動的出現，表明諸神的神聖之心已經完全被天堂的居民，被這些完美的榮耀居民和時間性揚升受造物的真誠崇拜所充分完全地滿足。這是一種多麼成功的手段啊！這是諸神之永恆計畫和意圖的一個多麼偉大的成果啊，以致受造物子民們的智能之愛著實應給予造物之父的無限之愛以最充分的滿足！

27:7-8 在達到完全崇拜的至高滿足之後，你就具備了進入終局性團隊的資格。揚升生涯幾近結束了，而第七禧就要準備好慶祝了。第一禧標誌著凡人與思想調整者的一致，此時續存之意圖已得以保證；第二禧是從靈質性生命中的醒來；第三禧是與思想調整者的融合；第四禧是在哈沃納(Havona)的醒來；第五禧是慶祝找到萬有之父；第六禧是在天堂場合，自時間性最終運送沉睡中的醒來。第七禧，則標誌著進入凡人終局者團隊及永恆服務之開始。終局者第七階段之屬靈性實現的達成，可能就標誌著對第一個永恆之禧的慶祝。

我們每個凡人都會受到七個輔助心智之靈的協助和引導，其中第六個就是崇拜之靈，關於這個崇拜之靈的介紹如下：

36:5-11 6. 崇拜之靈 -- 宗教性推動力；首個將心智類受造物劃分為兩種基本暫存性存在分類的差別性推動力。崇拜之靈將與其關聯的動物與擁有心智稟賦的無靈魂受造物永遠區分開來。崇拜是靈性揚升候選資格之標記。

關於中國人對神的崇拜，書中有提到：

45:4-8 6. 星琅頓(Singlangton), 黃種人中最先去教導和引領其民眾崇拜“唯一真神(即一真)”, 而非崇拜多神。成千上萬年前, 黃種人就知道了唯一之神。

關於早期原始人形成的動物崇拜(我們很難稱為動物敬拜), 書中有提到:

63:6-3 安東族早就形成了一種對諸種自然力量 -- 雷電、雨雪、冰雹的懼怕。然而, 饑餓卻是這些早期歲月中一種反復出現的推動力, 又因為他們在很大程度上靠各種動物為生, 因此他們最終演化出一種動物崇拜形式。對於安東來說, 較大的食用動物是創造力和持久力的象徵。不時地, 把這些不同的大體型動物認定為崇拜物便成為了一種習俗。在某種特定動物流行期間, 它的粗略輪廓會被刻畫在洞穴的牆壁上, 後來, 隨著在藝術方面取得的持續進步, 這樣一種動物神便會被雕刻在各種飾品上。

關於崇拜的起源, 書中有提到:

85:0-2 在人類物種的演進中, 在人類心智能夠構想出那些值得被稱為宗教的有關今生和來世的較複雜觀念之前許久, 崇拜便以其原始的表現形式出現了。早期的宗教本質上完全是智性的, 並且完全基於相關的情況。崇拜的對象完全是暗示性的; 它們包括眾多在心智簡單的原始玉萬廈人(Urantian)平凡經歷中近在身邊或是赫然聳現的自然事物。

整個第85篇都是在講崇拜的起源, 而不是敬拜的起源, 感興趣的讀者可以進一步去閱讀這一篇。

我就不再一一列舉書中關於崇拜的內容了, worship這個詞在本書中一共出現了419次, 可見這個詞的重要性, 因此崇拜和敬拜的對比不只是單純比較詞義, 還要帶回到書中去檢驗是否準確對應原文的概念。正是因為我從頭到尾翻譯過這本書的內容, 我才能全面地考量每個概念的譯法, 我才能有詳實的材料驗證我翻譯的內容是否準確。

再進一步回應一些比較年輕讀者的想法, 在當今時代語言的演化變得更加快速多樣, 包括各個不同地區的中文都是有很多差異的, 這也就給譯文的統一造成了非常大的挑戰, 這本書的中文譯本裡有許多概念還是在過去中文知識庫中從未出現過的, 因此給讀者的閱讀理解造成了更大的挑戰, 然而啟示者們並不擔心讀者無法應對這種難度, 因為每個人的內在都有神的一個片段在協助每個人的理解, 即使表面上看起來閱讀書中內容很難。我也會在後面進一步講解書中內容, 促進大家對書中內容的領悟。

亞南

附录: 读者的反馈

17:54 Claire, 思雯 請問 內文中“Worship”翻譯成「敬拜(神)/信仰」是否會比「崇拜」來得更恰當、更具神聖性呢? 「崇拜」通常帶有盲目意涵居多? 🤔

18:17 克萊兒煩喬 我也覺得翻譯成「敬拜」在中文上似乎比較合語境, 「崇拜」在華人的文化裡似乎已經有了「盲目」的意涵

18:19 克萊兒煩喬 這個就難了……好像自己還是得對照著原文讀, 還好小編跟主編都貼心的給了我們原文 😊

Kay 鍾荷君:

謝謝Vicki、白教授還有大家的回覆與分享
謝謝大家為這本書所做的一切努力與貢獻
也跟大家分享一些由大家的貢獻中激起的思考。

1. 亞南提到过去世人對「崇拜」這個詞的誤解和濫用
導致了這個詞如今已經失去了它本來應該有的崇高意涵。
- 亞南對於文字古典意涵的研究令人敬佩。

2. 但似乎「敬拜」也不僅限於基督徒在做禮拜時一種外在儀式上的敬拜。
- 即便是帶著外在形式的在心中的敬拜仍然是崇高的。
- 「敬拜」近百年來已經成為veneration 這個字的翻譯
以致於「敬拜」的確也有可能被認為是不崇高的
但！這又何嘗不能視為對於「敬拜」的誤用。
veneration 被翻譯成敬拜
並不能代表敬拜就是、只是veneration 。

3. 寫作時，有一個重要考量是閱讀族群 (audience)
- 根據讀者的族群來考量寫作的內容與形式。
因為翻譯也是一種形式的寫作，所以閱讀者的考量是必須的。

那麼，基於世人對於「崇拜」這個詞，有多少人能夠理解並且接受它原始的崇高意涵。
或者說，如亞南所說的「如今已經失去了它本來有的崇高意涵。玉苒廈這本書的讀者是當代的世人，也是未來的世人，玉苒廈之書對「崇拜」這詞的古典意涵的使用
能不能重新建立世人對「崇拜」一詞的看法，抑或有可能在「崇拜」這個字上導致接觸者的一些誤解而影響了對玉苒廈之書所闡述的真理的接受程度及速度。

4. 如果使用「敬拜」基於veneration 這個字在基督教書籍中與「敬拜」這個字的連結當然也有可能被閱讀者 (audience) 認為是否僅限於外在形式的禮敬 (如果我沒有誤解錯的話，這正是亞南不用敬拜這個詞的原因)

5. 如果不與崇拜、敬拜的深層翻譯解釋或宗教書籍用法既成用法相連接單純從一個「當代閱讀者的語言習慣」來閱讀，我個人作為一個當代閱讀者
我比較喜歡「敬拜」「敬拜」比較不會一直騷動我心中「不想崇拜」的意志。
這是在我閱讀這一次的討論中激起的思考。淺薄思考與大家分享。謝謝老師們與大家。

杜恒芬：

謝謝Kay的回饋，已轉給亞南。非常認同翻譯與寫作一樣，應以「當代閱讀者的語言習慣」來著手。